

Les loisirs des Romains

Séance 6

Pot-pourri

Pour conclure ce florilège d'extraits sur les loisirs des Romains, nous regrouperons dans une ultime séance des textes sur des thèmes divers.

La frénésie des voyages

Sénèque : De Tranquillitate Animi (II)

Pour commencer, voici quelques réflexions du moraliste Sénèque sur ceux qui passent une part importante de leur vie à faire du tourisme.

[12] Quod proprium aegri est, nihil diu pati et **mutationibus** ut remediis uti. [13] Inde **peregrinationes suscipiuntur vagae** et litora **pererrantur** et modo mari se, modo terra experitur semper **praesentibus infesta levitas** : "Nunc Campaniam petamus." Jam **delicata fastidio** sunt : "**Inculta** videantur, **Bruttios** et Lucaniae **saltus persequamur**." Aliquid tamen inter deserta **amoeni** requiritur, in quo **luxuriosi** oculi longo locorum **horrentium squalore releventur** : "Tarentum petatur laudatusque portus et **hiberna caeli mitioris** [...]. Jam **flectamus** cursum ad Urbem : nimis diu a plausu et fragore aures vacaverunt, **juvat** jam et humano sanguine frui." [14] Aliud ex alio iter **suscipitur** et spectacula spectaculis mutantur. Ut ait Lucretius : "Hoc se quisque modo semper fugit". Sed quid prodest, si non **effugit** ? Sequitur se ipse et **urget** gravissimus **comes**. [15] Itaque scire debemus non locorum vitium esse quo **laboramus**, sed nostrum : **infirmi** sumus ad omne tolerandum, nec laboris **patientes** nec voluptatis nec nostri nec ullius rei diutius.

Voici maintenant deux extraits qui nous montrent les pratiques des Romains pour les jours de fêtes.

Le premier janvier

Ovide : Fastes (I, 171-226)

Dans l'un de ces textes, pour la date du premier jour de l'an, le poète imagine que Janus, le vieux dieu des portes, qui a donné son nom au mois de janvier, lui apparaît et lui explique les raisons des rites de ce jour, non sans critiquer l'évolution de la société contemporaine, devenue matérialiste et avide d'argent.

Mox ego : "Cur, **quamvis** aliorum **numina placem**,
Jane, tibi primum **tura merumque** fero ?"
"Ut possis aditum per me, qui **limina** servo,
ad quoscumque voles" inquit "habere deos."
"At cur laeta tuis dicuntur verba Kalendis, 175
et damus alternas accipimusque **preces** ?"
Tum deus **incumbens baculo**, quod dextra gerebat,
"**Omina principii**" inquit "**inesse** solent.
Ad primam vocem **timidas** advertitis aures,
et visam primum consulit augur avem. 180
Templa patent auresque deum, nec lingua **caducas**
concipit ulla preces, dictaque pondus habent."
Desierat Janus. Nec longa silentia feci,
sed tetigi verbis ultima verba meis :
"Quid volt **palma** sibi **rugosaque carica**" dixi 185
"et data sub **niveo** candida **mella cado** ?"
"Omen" ait "causa est, ut res sapor ille sequatur
et peragat coeptum dulcis ut annus iter."
"Dulcia cur dentur video : **stipis adice** causam,
pars mihi de festo ne **labet** ulla tuo." 190
Risit, et "O quam te fallunt tua saecula" dixit,
"qui stipe mel sumpta dulcius esse putas ! [...]"

Suit une évocation des temps anciens, où les gens vivaient simplement et se contentaient de peu.

In pretio pretium nunc est : dat **census** honores,
census amicitias ; pauper ubique jacet.
Tu tamen auspicium si sit stipis utile quaeris,
curque **juvent** nostras **aera** vetusta manus ? 220
Aera dabant olim : melius nunc omen in auro est,
victaque concessit **prisca** moneta novae.
Nos quoque templa juvant, quamvis antiqua probemus,
aurea : majestas convenit ipsa deo.
Laudamus veteres, sed nostris utimur annis : 225
mos tamen est aequè dignus uterque **coli**.”

Les Saturnales

Sénèque : Lettres à Lucilius (XVIII)

À l'autre bout de l'année, dans la période qui précède Noël maintenant, la publicité se déchaîne plusieurs semaines avant le 25 décembre et les gens se ruent en masse dans les magasins ; de même chez les Romains, les Saturnales, fêtées au solstice d'hiver, déclenchaient une débauche d'activité et de préparatifs.

[1] December est mensis : **cum maxime** civitas **sudat**. Jus **luxuriae** publice datum est ; ingenti **apparatu** sonant omnia, tamquam quicquam inter Saturnalia **intersit** et dies rerum agendarum ; adeo nihil interest, ut non videatur mihi errasse qui dixit olim mensem Decembrem fuisse, nunc annum.

Voici maintenant un texte qui nous montre la passion que nourrissait Néron pour les courses de chars.

Un empereur passionné

Suétone : Néron (XXII)

Dès son plus jeune âge, Néron était passionné non seulement par le chant, mais aussi par les courses de chars.

[1] Equorum **studio** vel praecipue ab **ineunte** aetate **flagravit plurimusque illi sermo**, quamquam vetaretur, de circensibus erat ; et quondam tractum **prasinum agitatore**m inter condiscipulos **querens, objurgante** paedagogo, de Hectore se loqui ementitus est.



*Un cocher traîné dans l'arène (capture d'écran du film **Ben Hur** de William Wyler [1959])*

[2] Sed cum inter initia imperii **eburneis** quadrigis cotidie in **abaco** luderet, ad omnes etiam minimos circenses e **secessu commeabat**, primo **clam**, deinde **propalam**, ut nemini dubium esset eo die utique affuturum. [3] Neque dissimulabat velle se **palmarum** numerum **ampliari** ; quare spectaculum multiplicatis **missibus** in **serum** **protrahebatur**, ne dominis quidem jam factionum dignantibus nisi ad totius diei cursum **greges** ducere. [4] Mox et ipse **aurigare** atque etiam spectari saepius voluit, **posito**que in hortis inter servitia et sordidam plebem **rudimento**, universorum se oculis in Circo Maximo praebuit, aliquo **liberto** mittente **mappam** unde magistratus solent.

Et finalement voilà le terrible récit d'un assassinat sournois.

Un accident de chasse

Apulée : Les Métamorphoses (VIII, IV-V)

La jeune et jolie Charité a épousé Tlépolème, qui l'avait sauvée lorsqu'elle était prisonnière d'une bande de brigands. Un autre prétendant de la belle, Thrasyllé, ne peut pas accepter d'avoir été éconduit et guette toutes les occasions de faire du mal à son rival.



Scène de chasse de petit gibier (mosaïque d'El Djem [Musée du Bardo / Tunis])

IV. [1] Die quadam **venatum** Tlepolemus **assumpto** Thrasylllo petebat **indagaturus** **feras**, quod tamen in **capreis feritatis** est ; nec enim Charite maritum suum quaerere patiebatur bestias armatas dente vel cornu. [2] Jamque apud **frondosum** tumulum **ramorumque** densus **tegminibus** umbrosum **prospectu** **vestigatorum obseptis** capreis, [3] **canes** venationis **indaginis** **generosae**, **mandato cubili residentes**

invaderent bestias, immittuntur statimque **sollertis disciplinae** memores **partitae** totos **praecingunt aditus** tacitaque prius **servata mussitatione**, signo sibi **repentino** reddito, **latratibus fervidis** dissonisque miscent omnia. [4] Nec ulla caprea nec pavens **dammula** nec **prae** ceteris feris **mitior cerva**, sed **aper** immanis atque **invisitatus** exsurgit [...]. [5] Et primum quidem canum **procaciores**, quae **comminus** contulerant **vestigium**, **genis** hac illac jactatis **consectas** interficit, dein **calcata retiola**, qua primos impetus reduxerat, **transabiit**.

V. [1] Et **nos** quidem cuncti pavore **deterriti** et **alioquin innoxii venationibus** consueti, tunc etiam **inermes** atque **immuniti tegumentis frondis** vel arboribus **latenter** abscondimus. [2] Thrasyllus vero **nactus** fraudium opportunum **decipulum** sic Tlepoleum **captiose compellat** : [3] "Quid stupore confusi vel etiam **cassa formidine** similes **humilitati** servorum istorum vel in modum pavoris feminei **dejecti** tam **opimam** praedam mediis manibus amittimus ? [4] **Quin** equos **inscendimus** ? **Quin ocius indipiscimur** ? En cape **venabulum** et ego sumo lanceam". [5] Nec **tantillum** morati **protinus** insiliunt equos ex summo studio bestiam insequentes. [6] Nec tamen illa **genuini** vigoris **oblita retorquet** impetum et incendio feritatis ardescens dentium **compulsu** quem primum **insiliat cunctabunda rimatur**. [7] Sed prior Tlepolemus **jaculum**, quod gerebat, **insuper** dorsum bestiae **contorsit**. At Thrasyllus ferae quidem pepercit, sed equi, quo vehebatur Tlepolemus, postremos **poplites** lancea feriens **amputat**. [8] **Quadrupes reccidens**, qua sanguis **effluxerat**, toto tergo **supinatus invitus** dominum suum **devolvit** ad terram. [9] Nec diu, sed eum furens aper invadit jacentem ac primo **lacinias** ejus, mox ipsum **resurgentem** multo dente **laniavit**. Nec coepti **nefarii** bonum **piguit** amicum vel suae saevitiae **litatum saltem** tanto periculo cernens potuit expleri, [10] sed **percito** atque **plagoso** ac frustra vulnera **contegenti** suumque auxilium miseriter roganti per **femus** dexterum **dimisit** lanceam tanto ille quidem **fidentius**, quanto crederet ferri vulnera similia futura **prosectu** dentium. [11] **Nec non** tamen ipsam quoque bestiam facili manu **transadigit**.

Sans attendre que le deuil se termine, Thrasyll recommence à courtiser la femme du défunt. Mais, en rêve, elle a vu son mari décédé, qui lui a raconté tous les détails de l'attentat. Elle décide de le venger : elle feint de céder aux avances de Thrasyll et le fait droguer par sa nourrice, puis elle lui crève les yeux avec son épingle à cheveux. Finalement, elle va se suicider sur la tombe de son mari, et l'assassin devenu aveugle en fera de même.